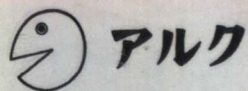


アルクの日本語テキスト・ALC Press Japanese Textbook Series



听新闻 记忆外来语350

堺典子 西平薰 / 著

肖爽 / 译



大连理工大学出版社

アルクの日本語テキスト・ALC Press Japanese Textbook Series

听新闻

记忆外単語 350

(本书配有录音磁带)

堺 典子[日] 著
西平 薫[日]
肖 爽 译

大连理工大学出版社

本书日文版由日本 ALC PRESS 以书名《ニュースからおぼえるカタカナ語 350》出版,中文简体版由 ALC PRESS 授权大连理工大学出版社以书名《听新闻记忆外来语 350》在中华人民共和国国内出版发行。

版权所有,翻印必究。

[辽宁省版权合同登记 06—2000 年第 44 号]

图书在版编目(CIP)数据

听新闻记忆外来语 350/[日]堺典子,[日]西平薰著;肖爽译. —大连:大连理工大学出版社,2001.1

ISBN 7-5611-1859-7

I. 听… II. ①堺… ②西… ③肖… III. 日语-外来语-记忆术 IV. H363.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 58503 号

大连理工大学出版社出版发行
大连市凌水河 邮政编码 116024
电话:0411-4708842 传真:0411-4708898
E-mail:dutp@mail.dlptt.ln.cn
URL:http://www.dutp.com.cn
大连业发印刷有限公司印刷

开本: 787×1092 毫米 1/16 字数: 273 千字 印张: 12
印数: 1—10000 册
2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

责任编辑: 宋锦绣 责任校对: 金 禾
封面设计: 孙宝福

定价: 19.80 元

まえがき

本書は一般的な初級レベルの前半を終了した（200時間）程度の学習者から中級レベルの学習者までを対象に作成した、ニュースからおぼえるカタカナ語教材です。

現在、私たちのまわりにはカタカナ語があふれています。三省堂コンサイスカタカナ語辞典には、4万3千の外来語と7千のアルファベント略語が収録されています。最近の広辞苑（第五版）には23万語の見出し語のうちカタカナ語は10%で、新しく収録された語のうちのなんと3分の1はカタカナ語であるといわれています。実際、新聞などのニュースでカタカナ語が使われている割合は多くなっていることは事実です。1997年の中山恵利子氏の調査（日本語教育96号）によると、一般紙の一日の平均カタカナ語数は広告、求人欄を除いても、1920語（異なり語907語）となっています。

このように外来語が急増しているにもかかわらず、初級の学習では、発音、ひらがな、漢字、文型と学習しなければならない分野も広く、現場でのカタカナ語指導はなおざりにされているきらいがあります。それで次のような視点からカタカナ語教材を作成しました。

語彙を増やす

ほとんどのカタカナ語は英語からの借用ですが、わずかな生活語彙しか習得していない英語圏学習者は、母国語と似た発音のカタカナ語が日本語として使えることがわかれば、飛躍的に使用可能語彙を増やすことができます。そして新しい日本語の語彙をおぼえるより、ずっと定着率がよいことは明らかです。一方、英語に弱い学習者は、教室であまり指導を受けていないために、カタカナ語が含まれている会話文や読解文が理解できず、中上級になって伸び悩む例が少なくありません。

従って英語圏、および非英語圏を問わず、カタカナ語はぜひ初中級からカリキュラムにいられて学習することが望ましいと思われます。

専門用語にカタカナ語が多い

コンピューター、ファッション、工業デザイン、音楽関係の語彙にはカタカナ語が極めて多いので、専門学校を志望する学習者、また大学、および大学院で専門の研究をしようと思っている学習者はカタカナ語をぜひ学んでおく必要があります。

日本語能力試験のために有利である

日本語能力試験問題文に出題されている90～94年と95年以降のカタカナ語数を比べると、飛躍的に急増しているにもかかわらず、現場での指導時間が少ないため、学習者の習得度が低いことも現場での調査から確認されています。

カタカナ語指導といえば、ともすると表記に走りがちですが、本来言葉の学習は、「きく」から始めコミュニケーションを広げていくのが基本で、この自然な形で楽しく学習していくのか、本書のねらいです。そこで、ニュースにはカタカナ語が多いことから、ニュースを取り上げました。ニュースにはその国の歴史や文化が背景になっているものが多いので、日本のニュースを聞くことで、日本の社会を知り、その中でカタカナ語がどのように使われているかを知ることがもてきます。学習者は初級過程に在籍しているといっても、学力も知力もある大人であるので、さまざまな分野のニュースを聞きながら、カタカナ語がおぼえられ、かつ、ニュースにも触れることができるように配慮しました。ニュースを聞いた後、社会問題について話し合うきっかけになればと思います。

語彙は、入学や日本語学校などで使われている日本語テキストから、どのようなカタカナ語が使われているかリストアップし、比較、検討しました。また、外国人の日本語能力試験出題の資料も合わせて参考にしました。そして、朝日、毎日、読売3紙の1年半の新聞記事からのニュースを、事実に忠実に書き直しました。その際、科学技術、環境、芸術、社会、福祉、娯楽、健康、スポーツ、ビジネス（法律、経済）と幅広く選び、片寄らないように配慮しました。また、使用した文型は日本語能力試験出題基準3級レベルを、語彙は中級レベルまでの語彙を使用しました。ニュースとしての独特な言い方はそのまま用い、ニュースとして、不自然でないものにしました。1～46までの本文およびタスクの問題文に出てくるカタカナ語数は350語（含地名）で、繰り返し出てくる語彙を含めると680語になります。

教材作成にあたっては、大学や専門の日本語教育機関で日本語教育に携わっておられる現場の先生方に試用していただき、率直なご意見やご指示をいただきました。心から御礼申し上げます。また、まえかき並びに索引の翻訳は、中国語は陸亦群氏のこ助力を得ましたことを感謝申し上げます。またまだ不備な点や改善しなければならないところがあると思います。多くの方のご意見、ご批評を頂ければ幸いです。

著 者

構成と使い方

[1] 構成

本書は本冊、付録、音声テープの3部からなっています。

- | | | |
|----------|--------------------------|-------------------------|
| 1) 本冊 | * タスク | ・ カタカナ語チェック (カタカナ語彙の導入) |
| | | ・ ニュースの内容に関する問題 |
| | | ・ ニュースのカタカナ語表記 |
| | | ・ ニュースに関する討論のテーマ |
| | * 本文および英訳付き語彙表 | |
| | * カタカナ語表記規則 | |
| | * さくいん (アイウエオ順／英語、中国語訳付) | |
| 2) 付録 | * 聞き取り問題および解答 | |
| 3) 音声テープ | * 本文 | |
| | * タスクの聞き取り問題 | |

[2] 使い方

この教材はニュースに出てくるカタカナ語、語彙、文型を総合的にみて、難易度を付け、提出順位は比較的やさしいものから、むずかしいものへと並べてあります。また、順次に学習してもあきないようにジャンルが重ならないように配慮しました。従ってニュース1から順に聞いていくことをお勧めします。しかし学習者の関心に合わせて、話題性の面から選び、聞いていくこともできます。どんな聞き方をするにせよ、毎日継続して聞き、耳かカタカナ語の発音になれるようにしてください。

やり方については、いろいろ考えられますが、ここではこの教材のタスクについて説明します。

まずニュースを聞く前に、タスクのカタカナ語チェックで新出のカタカナ語を導入します。これはカタカナ語の意味を理解する助けとなります。

ニュースの内容に関するチェックには、内容把握の問題や、内容の正誤チェックの問題などがあります。これらはニュースを正確に聞くための教材で、常に5 QW (いつ、とこで、だれが、なにを、どうした) に注意し、正しく内容を聞き取る練習です。内容把握の問題は、ニュースのはじめの一文にあることがわかれば、次回からの聞き取りはスムーズにいくと思います。内容の正誤チェックの問題は、絵やグラフや文章から、正しい内容を選ぶ問題です。これらの問題の文には、ニュースのカタカナ語が繰り返し出てくるので、カタカナ語の定着にも役立つことと思います。

カタカナ語表記は、学習者にとって、難解であるので、はじめは正しい表記を選ぶことから、後半では聞いて正しく表記する問題へと配列してあります。正しいカタカナ語を選ぶ問題は、学習者が一般的に間違いやすい表記、あるいは現場で学習者が実際に間違った表記のデータをもとに作成しました。

ニュースに関する討論のテーマは、ニュースの内容から、話し合いに発展させるときの助けとして使用してください。

カタカナ語表記の規則はその表記にいくつかの許容語（ゆれ）があるので、ここでは新聞に使われている表記を優先しました。これは外国語が外来語として定着するとき、母国語の発音からはなれて、その国の発音の型にあてはめられるからです。日本語の外来語のほとんどを占める英語の発音がどのように日本語にあてはめられているか、ここでは発音記号から学習するカタカナ語表記規則を載せました。

「まえかき」および「さくいん」には英語、中国語もあわせてつけてあります。

前 言

本书是以具有初级日语水平(学习了 200 课时)和中级水平的学习者
为对象,通过新闻学习来掌握片假名的教材。

现在,在我们的周围,片假名词汇层出不穷。三省堂袖珍片假名词
典收集了 4 万 3 千个外来语词汇和 7 千个拉丁字母简语。最近的广词苑
第 5 版 23 万词汇的词条中,片假名词汇占 10%,新收录词汇的三分之一
是片假名词汇。事实上,报纸等的新闻消息中片假名词汇的实际使用比
例更高。据 1997 年中山惠利子女士的调查,普通报纸上,即使除广告和
招聘栏之外,每天平均的片假名语的词汇数也达到 1920 个(其中同义单
词为 907 个)。

如上所述外来语词汇在急剧增加,尽管如此,但由于初学者的发音、
平假名、汉字以及句型等必须学习的范围比较广,实际教学中片假名词
汇教学指导还是有被忽视的倾向。因此,我们从以下观点出发,编写了
片假名词汇这部教材。

增加词汇量

大部分的片假名语汇来自于英语的词源,如果仅掌握少量日常生活
词汇的英语圈的学习者,能懂得把和母语相近发音的片假名词汇作为日
语来使用的话,可使用的词汇量会有飞跃性的突破。并且显而易见比起
记忆新的日语词汇来,其掌握率更高。另外,英语薄弱的学习者因在课
堂上没有受到什么指导而对于含有片假名词汇的会话和读解难以理解,
到了中上级程度后停滞不前的例子也不少。

因此,不管是英语圈还是非英语圈,我们都希望无论如何将片假名
词汇的教学编入课程来进行学习。

专业术语很多是片假名词汇

计算机、时装、工业设计,音乐方面的片假名词汇极多,所以,有
志于专门学校或大学学习,以及在研究生院从事专业研究的学习者很有
必要学好片假名词汇。

有利于日语能力考试

我们从实际教学的调查中发现，1990至94年的日语能力考试出题的片假名词汇和95年以后的相比较，发现95年以后的出现频度大幅度增加，尽管如此，课堂的实际教学还是由于指导的时间少，学习者的掌握程度比较低。

所谓的片假名语词汇学习指导，一般地容易偏向于文字书写，然而语言学习的本身是源于“听力”，并以扩大人际交流为本的一个过程，追求这种轻松愉快的自然的学习方式是本书的宗旨。新闻报导中含有很多片假名词汇，所以，我们选用了新闻作为素材。新闻题材多数以该国家的历史和文化为背景，听日本的新闻可以了解日本的社会，从中可以知道片假名词汇是如何使用的。不少学习者虽然在初级课程中学习，但他们又是有学历和丰富知识的成年人，所以我们考虑了用听各种不同领域的新闻，通过边接触新闻报导边记忆片假名词汇的方式来满足学习者的需求。希望听新闻能成为对各种社会问题进行对话交谈的开端。

在编写本书之际，我们从大学和专门学校的教材中摘选了片假名词汇，并研究和比较分析了这些片假名词汇在教材中是如何被应用的。并且对外国人日本语能力考试的出题资料也作了参考。同时对朝日、每日、读卖三家报纸一年半来的新闻重新划分成各个领域(科学技术、环境、艺术、社会、福利、娱乐、健康、体育、商业)，以尊重原新闻报导的事实为原则作了适当的改写。本教材所用的语法为日本语能力考试出题水准3级的水平，词汇的使用量达到中级程度。我们沿用了新闻报导所惯有的某些说法，注重了作为新闻报导的自然表现方法。1到46的本文和练习题中出现的片假名词汇量为350个(包含地名)，若包含重复出现的词汇则为680个。

本教材编写之际，承蒙大学和专门学校的日语教育现场执鞭的教师指点，并赐予了坦率的意见和热忱的指导，在此表示诚挚的感谢。前言和索引由陆亦群氏作了中文翻译。本书疏误之处必然存在，望有更多的读者提出宝贵意见，以便改进。

构成和使用方法

[1] 构成

本书由本册，附录和录音磁带 3 部分内容构成。

1) 本册

- *练习题
 - ・片假名词汇确认(新词汇的引进)
 - ・新闻内容的大体把握
 - ・新闻的片假名词汇书写练习
 - ・关于新闻的讨论题目

*本文和英译词汇表

*片假名书写规则

*索引(アイウエオ顺序) 附有英、中文翻译

2) 附录

*听解的的播音稿和解答

3) 配有录音磁带

*本文

*练习题的听解题目

[2] 使用方法

本教材从词汇、句型综合考虑，对新闻中出现的片假名词汇划分了难易度，并由易至难进行了排列。本文内容体裁风格不重复，即使按部就班地学习也不会厌倦。因此我们建议从新闻 1 开始按顺序学习。但也可以按学习者的需要，选择不同的话题进行教学。无论怎样的方法，我们都希望能坚持每天听，熟悉片假名词汇的发音。

方法多种多样，在此我们对本教材的课题进程进行说明。

首先在听新闻之前，在练习题的片假名词汇确认里引进新的片假名

词汇。这样有助于理解片假名词汇的意思。

在新闻内容的大体把握里有掌握内容、确认内容正确与否等的题目。正确听解新闻通常要注意 5QW(即何时、何地、何人、何事、何况)。如果能明白掌握内容的问题在新闻开始的第一行里的话,以后的听解会比较顺利。确认内容正确与否的题目是通过图表和文章来把握内容。问题的全文里片假名单词反复出现,对记忆片假名词汇有帮助。

片假名词汇书写对学习者来说比较难,所以我们的内容安排是前半部分为判别写法正确与否的选择练习、后半部分为听后正确书写片假名词汇的练习。选择正确的写法的练习题是以学习者容易出错的和课堂教育上学生实际出错的写法为资料编写而成。

关于新闻的讨论题目作为从新闻的内容扩展到对话时的课题使用。

片假名词汇书写规则的本身有不少的宽容,本教材优先采用新闻报道中所用的文字记载。当外国语被作为日语的外来语使用时,其发音已不同于原来的母语,外来语只是采用了和该语言相近的发音方式。有关在日语的外来语中占有绝大多数的英语发音是如何转变成日语等的从发音记号来学习片假名词汇书写的规则本教材不作介绍。

前言和索引附有英语、中国语的翻译。

目 次 (目 録)

まえがき	I
構成と使い方	III
前言	V
構成和使用方法	VII

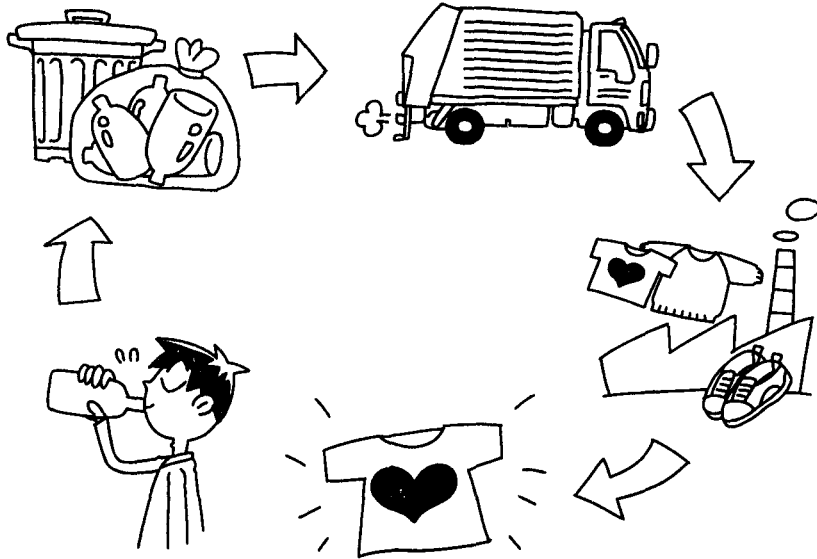
タイトル	タスク・本文
1 リサイクル (回収再利用)	2・96
2 トラックがスリップ (卡车打滑)	4・97
3 海外ハネムーン (海外蜜月旅行)	6・98
4 南極マラソン (南极马拉松)	8・99
5 アースデイ (地球日)	10・100
6 コーラス (演唱会)	12・101
7 住宅アンケート (住宅民意测验)	14・102
8 コンピューターが勝つ (计算机获胜)	16・103
9 クーラーのトラブルで死亡 (因空调故障而死亡)	18・104
10 冬のオリンピック (冬季奥运会)	20・105
11 日本のデザイナーたち (日本的设计师们)	22・106
12 春スキー (春季滑雪)	24・107
13 エイズのためのコンサート (为防止爱滋病的音乐会)	26・108
14 ミニ五月人形 (小型五月人偶)	28・109
15 ヘリコプター (直升飞机)	30・110
16 マウンテンバイク (越野自行车)	32・111
17 女のゼネスト (女性总罢工)	34・112
18 健康とストレス (健康与疲劳)	36・113
19 リクルートファッション (应聘时装)	38・114
20 ポスターデザイン (广告设计)	40・115
21 グリーンピース (绿色和平组织)	42・116
22 スリーデーマーチ (三日行进)	44・117
23 Eメール爆弾 (电子炸弹)	46・118

24	フィットネスクラブ（健身俱乐部）	48・119
25	コラムニストのパフォーマンス（专栏作家的表演）	50・120
26	社員食堂 しゃいんしょくどう のヘルス食 しよく （职员食堂的健康餐）	52・121
27	手作り作品コンテスト（手工作品大赛）	54・122
28	ナイトプール（夜间游泳池）	56・123
29	インターネットで旅行 りょこう の紹介 しょうかい （网上旅行介绍）	58・124
30	車 くるま の盗難 とうなん （汽车偷盗）	60・125
31	車 くるま いすでビーチを楽しむ たの （坐轮椅尽享海滨）	62・126
32	新居 しんきょ にかかるコスト（新居所需成本）	64・127
33	育児 いくし ストレス（育儿疲劳）	66・128
34	北京 へきん のシャンゼリゼ（北京的香榭丽舍）	68・129
35	フリーマーケット（跳蚤市场）	70・130
36	ラリー事故 しこ の治療 ちりょう にカンパ（为治疗拉力赛事故募捐）	72・131
37	ベンチャー企業 ききょう への期待 きたい （对冒险企业的期待）	74・132
38	アニメファッション（动画时装）	76・133
39	ナイロン製 せい のバッグ（尼龙手提包）	78・134
40	大手メーカー おおて の夏休み なつやす （大公司的暑假）	80・135
41	インフルエンザ（流感）	82・136
42	ブランドイスクリーム（名牌冰激淋）	84・137
43	クレジットサービス（信用卡服务）	86・138
44	セラピー（理疗）	88・139
45	フロンガス（氟利昂）	90・140
46	インターネットのメディアイメージ（网络的媒体形象）	92・141
	アイウエオ一覧表 いちらんひょう （アイウエオ一览表）	143
	カタカナ語表記規則 ごひょうききそく （外来语表记规则）	144
	さくいん（索引）	148
	付録：聞きとり問題解答（听解问题答案）	155

タスク

1 リサイクル

(回収再利用)



*カタカナ語チェック (外来語確認)

ニュースを聞くまえに、つぎの文を読んで () の中の正しいほうに○をつけなさい。(听新闻前,读下列句子,将()中正确的词画上○。)

- ① リサイクルのために (お金／古新聞) を集めて、新しい紙を作ります。
- ② ペットボトルには (砂糖／ウーロン茶) を入れます。
- ③ 日本酒の大きいびんにはお酒が (1.8／18) リットル入っています。
- ④ 工場で物をたくさん作ると一つのコストが (安く／高く) なり、製品がコストダウンします。
- ⑤ このメーカーは丈夫で、使いやすいかばんを (作って／使って) います。



1 と 2 は聞きとりです。(1 和 2 是听写。)

1

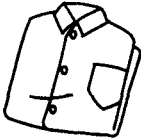
1	2	3
---	---	---

2

1		2		3		4	
---	--	---	--	---	--	---	--

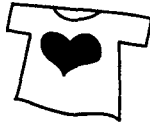
3 ^{ただ}正しいカタカナ語を ^ご からえらんで () に入れなさい。
(请从 中选出正确的外来语填入 () 中。)

①



()

②



()

③



()

④



()

ズボン

トレーナー

ワイシャツ

ストッキング

ベルト

Tシャツ

スポーツシューズ

ブラウス

4 みんなの^{くに}国では、どのようなリサイクルをしていますか。みんな
で話し合^{はな}い^あみましょう。

(在你们的国家有什么样的回收再利用? 请大家一起谈谈。)

2 トラックがスリップ

(卡车打滑)

*カタカナ語チェック (外来語確認)

ニュースを聞くまえに、つぎの文を読んで () の中の正しいほうに○をつけなさい。(听新闻前, 读下列句子, 将 () 中正确的词画上○。)

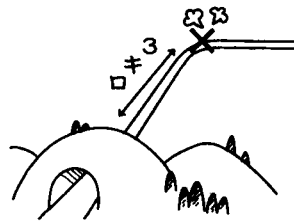
- ① トンネルの中は、景色が (きれいです／見えません)。
- ② 引っ越しの時、トラックで (荷物／人) を運びます。
- ③ 雨の日は、車がスリップ (しやすい／しにくい) です。
- ④ 1時間で、約4 キロ (走る／歩く) ことができます。
- ⑤ カーブしている道は、運転する時、(危ない／安全) です。

 1と2は聞きとりです。(1和2是听写。)

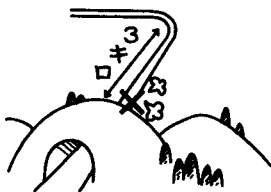
1 ① 1



2



3



4

